



中外名家

教你学英语

How to Learn English Well



王智弘 主编

金盾出版社

中外名家教你学英语

主编 王智弘

金盾出版社

内容提要

《中外名家教你学英语》一书从科学、实用的角度出发,汇集 66 位中外名家的英语学习经验、方法和趣闻轶事,将英语学习的宝贵经验传授给您,帮您走出英语学习的困境,带给您豁然开朗的美妙感觉。

图书在版编目(CIP)数据

中外名家教你学英语 / 王智弘主编. --北京:金盾出版社,2015.7
ISBN 978-7-5186-0286-5

I. ①中… II. ①王… III. 英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 087487 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路 5 号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

北京天宇星印刷厂印刷、装订

各地新华书店经销

开本:880×1230 1/32 印张:5.75 字数:260 千字

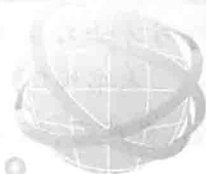
2015 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1~4 000 册 定价:22.00 元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

前言

FOREWORD



“怎样学好英语?”“学习英语有捷径吗?”这是许多人经常谈论和为之苦恼的问题,语言教育专家王力、胡文仲等人告诉我们:“学外语没有任何秘诀”“学习英语无捷径”。那么,怎样才能学好英语呢?

《中外名家教你学英语》一书从科学、实用的角度出发,汇集 66 位中外名家的英语学习经验、方法和趣闻轶事,将英语学习的宝贵经验传授给您,帮您走出英语学习的困境,带给您豁然开朗的美妙感觉。

书中您可以看到语言学家许国璋谈如何记忆单词,北京外国语大学外梅仁毅教授谈如何轻松提高听说读写能力,翻译学家水天同谈如何把英语学成“活”的语言……专家们的经验之谈一定会使您感同身受,看到自己学习英语的影子。也会使您迅速找到一套适合自己的、科学有效的英语学习方法。

在漫长的英语学习过程中,您也许曾感到苦闷、焦虑,甚至失掉信心。那么,在《中外名家教你学英语》一书中,您会看到孙中山是如何半工半读学习英语的,毛泽东是怎样在百忙之中兴致勃勃坚持学英语的,法国大文豪莫泊桑是怎样在记英语日

记时闹笑话的……这些中外名家学英语的真实故事一定会使您倍感亲切、温暖、凝聚力量和勇气,以中外名家为榜样,以科学的学习方法为指导,在英语学习之路上一步一步走向成功。

本书编写过程中得到王义东、王淑静、沈银初、钟卫华、赵爱丽、乔燕丽、郑涵、孟泽、范京霖、陈燕、李中林、王哲、Demi Wilson、Stephen Canfield 等朋友的支持与帮助,在此向他们表示诚挚的感谢。

欢迎朋友们阅读此书,并给我们提出宝贵的意见和建议。请将您的意见和建议发送至 E-mail: wangzhi8001@yahoo.com

编 者

目录

contents

第一章 国内名家

孙中山	勤奋学习,学以致用	(2)
毛泽东	好学不倦	(5)
苏曼殊	发现英文谚语之妙	(7)
林语堂	英文最重自然清顺	(9)
王 力	多听、多说、多读、多写、多查字典	(12)
范存忠	练好基本功,扩大知识面	(13)
吕叔湘	耳到,眼到,口到,手到	(14)
水天同	学习外语十诀	(18)
钱钟书	只有阅读原著才能学到地道的语言	(20)
季羨林	调动学习的积极性和主动性	(22)
李相崇	努力学习,先抓阅读	(24)
叶君健	弄清语法规律是学好外语的关键	(26)
许国璋	用英语来学习文化,认识世界,培养心智	(29)
杨宪益	多读、多写、多听、多说	(32)
陆佩弦	大量阅读是学好英语最根本、最重要的环节	(34)
王佐良	通过文化学习语言	(40)

周珏良	良师使我终生受益	(42)
李赋宁	英语学习漫谈	(49)
罗 兰	幸运的一分钟	(55)
危东亚	学习“地道”英语	(58)
薄 冰	如果我是一个学生	(60)
许渊冲	文学翻译的心路历程	(61)
刘承沛	多读书,读好书	(72)
赵德鑫	如何提高英语阅读能力	(73)
丁往道	注意写的练习,关心中国文化	(88)
董亚芬	背诵是学习外语不可缺少的环节	(90)
高厚坤	把字典当作休闲读物	(91)
熊德倪	学习英语没有任何捷径可走	(92)
陶 洁	英语学习三则	(93)
陈 琳	学习外语必须下苦功夫	(94)
郑孝通	英语学习三点法	(96)
张中载	学语言二诀	(99)
胡壮麟	“动因 + 兴趣”——决心——持之以恒——见效	(100)
陆国强	英语学习重在实践	(101)
吴 冰	学习外语要有刻苦的精神和持之以恒的决心	(103)
胡文仲	学习英语无捷径	(105)
梅仁毅	兴趣是学好英语的基础	(106)
姚乃强	业精于勤而荒于嬉	(108)

田维新	克服惧怕心理是英语学习成功的第一步	(110)
廖修平	英语是艺术工作者必备的工具	(113)
吴古华	学习外语必须反复练习和运用	(116)
王同亿	英语单词速记法	(117)
黄源深	大量阅读对英语学习至关重要	(119)
陆谷孙	英语学习需要压力与兴趣的结合	(121)
陈冠商	自学外语关键在于坚持不懈	(122)
秦秀白	学会在生活中学英语	(126)
何其莘	坚持大量阅读是实现用英文思维最有效的途径	(128)
梅江中	英语学习体会	(129)
赖世雄	轻松学英语	(133)
张芳杰	多听、多读、多说、多写	(135)
余玉照	学好英语十项建议	(137)
李振清	英语单词的记忆	(141)
扶忠汉	用英文造句	(145)
聂光炎	我的另一扇窗子	(148)
曹天民	莫等闲白了少年头	(151)
张己任	学讲英文重在语调自然	(153)
俞敏洪	重复是学习英语的基本法则	(156)
杨 澜	多读英语报刊和文学作品	(158)
杜子华	英语学习法	(160)
王 跃	学好英语的“诀窍”——苦干加巧干	(162)

第二章 国外名家

歌 德 笔下会情侣,文中结良缘	(166)
海 涅 从民间俚语入手学英语	(168)
莫泊桑 用英语写日记	(169)
弗洛伊德 睡前反复背诵英语文萃	(171)
卡扎·罗姆尔 英语学习十诀	(173)
约翰·艾维 如何改进拼写能力	(174)

第一章 国内名家



孙中山



孙 中 山 (1866—1925 年), 生于广东省香山县翠亨村一个农民家庭。中国近代民主主义革命的先行者, 中华民国和中国国民党创始人, 三民主义的倡导者。1905 年成立中国同盟会。1911 年辛亥革命后被推举为中华民国临时大总统。代表作品:《建国方略》《建国大纲》《三民主义》等。

勤奋学习, 学以致用

孙中山年轻时, 一度曾在夏威夷他大哥的店里担任会计工作, 并且负责接待外国顾客, 其中有英国人、美国人、日本人和夏威夷人。当时孙中山还没有学会英语, 很难和顾客们交流思想, 更难以应付洽谈商务的工作。为了培养孙中山与外商共事的能力, 大哥孙德彰决定送他去寄宿学校学英语。

孙中山去的伊奥兰尼学校, 是英国圣公会与威尔斯夫人于 1862 年创立的。该校对学生施以典型的英国式教育, 校中所聘教师多是英国人。

伊奥兰尼为教会学校, 对学生进行严格的宗教教育。《圣经》为必修课, 由校长韦礼士亲自用英语讲授, 并规定寄宿生每日要到学校教堂去做早祷和晚祷, 用英语朗读祷文。每逢主日还要集体前往圣安德鲁教堂做礼拜, 听牧师用英语讲道, 并参加唱诗班, 用英语唱圣歌, 因

此孙中山的英语水平提高很快。

伊奥兰尼学校还要求学生参加消防训练和军事训练,孙中山通过参加这些训练学会了一些与体育有关的英语词汇。

孙中山为了减轻大哥的经济负担,后来在校实行半工半读,充当学校的杂役。这样,他与外国人接触的机会大大增加,学会了大量生活中的英语词汇,同时养成了独立生活的习惯。孙中山本是插班生,学习英语的时间很短,三年前连字母也不会读,而后来他的毕业成绩名列前茅,而且还得了“英语语法”第二名的奖品。抓住一切机会和外国人对话或通讯,以提高口头和笔头的实践能力是他主要的学习方法。

孙中山在刻苦学习英语的同时,还努力攻读汉语。当时,杜南山先生在檀香山为美国人教授汉语,还创办了汉语实习班,招收华侨子弟,家贫者可以免费或半费入学。孙中山也参加了汉语学习,打下了良好的汉语基础,提高了英汉互译的能力。

毕业以后,孙中山仍返茂宜岛,协助大哥管理店务。三年的读书生活,使他对西方社会、经济和政治有所了解。离校以后,他一直坚持英语学习,从未间断。他经常阅读英文报刊,从中了解世界大事。

1884年4月15日,孙中山就读于香港中央书院。香港政府于1862年2月从伦敦聘请教育专家创办该校,教师多系英国名流,包括英国汉学家理雅各博士等。课程安排是每日上午讲授汉语,下午讲授英语,以期培养英汉兼优的学生。孙中山的各科成绩均佳,而对英语课的兴趣尤为浓厚。

中央书院的入学条件不受国籍、宗教和年龄的限制,学生分别来自中国、英国、美国、日本、菲律宾等国。由于各国学生共处,有利于中西文化的交流,有利于开阔胸襟,长才益智。因此,孙中山用外语交际的能力亦随之大有提高,深受英国教师赏识。

孙中山卒出于中央书院以后,又入香港西医书院深造,巧的是,该院的图书馆藏有“四书”“五经”的英译本。孙中山偶见其书,欣喜过望,潜心研读,既熟谙了我国古籍,又增长了英语知识。

孙中山除阅读中国经史的英译本之外,对有关法国大革命的书藉以及达尔文的《物种起源》等书,也悉心钻研,真可谓文通古今,学贯中西。这一切应归功于孙中山有很高的英语水平。

孙中山在香港西医书院学习五年,成绩优异。专业课和基础课的平均分数达到90分以上。西医书院采用的教材都是英文原著,而且大部分都用英语讲授,考试亦要求使用英语,如果没有良好的英语基础,就不可能取得优异的成绩。

孙中山先生在利用外语进行革命外交活动时,他的夫人宋庆龄女士给予了很大的帮助。宋庆龄毕业于美国佐治亚威斯里扬女子学院,她颇具语言天赋,通晓英、法、德、俄四种外文。此外,她还学过拉丁文。学习期间她常用英语撰写关于中国命运和前途的文章,回国后担任孙中山的英文秘书,后与孙中山结婚。她对孙中山先生阅读欧美报刊书籍及函电给予了很大帮助。宋庆龄经常用英语作为新闻宣传和交流思想的媒介。她用英文写信、写文章、发表演说、会晤外宾。她用外语协助孙中山进行外交活动。

总之,孙中山学习英语成功的因素有以下几方面:

- 一、上学时由外国人执教,与外国人直接接触的机会较多。
- 二、学习英文版《圣经》,增加了英语语言方面的知识。
- 三、阅读和研究过大量的自然科学方面的英文原著,扩大了英语知识面。
- 四、阅读过英国大文豪莎士比亚的戏剧,加强了英国文学修养。
- 五、勇于实践,勤奋学习,学以致用,学用结合。

毛泽东

毛泽东(1893年12月26日—1976年9月9日),湖南湘潭人。中国共产党、中国人民解放军和中华人民共和国的主要缔造者和领导人。毛泽东被《时代》杂志评为20世纪最具影响100人之一。代表作品:《矛盾论》《实践论》《论持久战》《沁园春·雪》等。



好学不倦

毛泽东同志的国际问题秘书林克同志在访问记《大河中流》中介绍了他教毛泽东学英语的有关情况。

1954年,我调到毛泽东主席身边担任国际问题秘书。一次毛泽东对我说:“你做我的老师,教教英语,好吗?”毛泽东眉宇间透着诚恳,“过去我做过教书先生,现在要做学生,拜师喽。”说完,抱抱拳,爽朗大笑。我来之前获知,主席在延安时期就自学过英语,但程度如何尚吃不准,就答道:“您看,是不是从学习一些短的政治文章开始?”毛泽东欣然首肯。

那段时间,毛泽东学英语的兴致很高。他火车上学,轮船上学,登山踏浪中学,工作之余学,甚至会见外国人的间歇也要背几个单词。毛泽东那时已年逾花甲,自然“到处都是拦路虎”,然而最大的困难莫过于发音和记忆。但他毅力非凡,不止一次对我说:“我决心学习,至死方休!”

毛泽东讲话,湖南乡音很重,所以在发“l”和“n”两个音时分不大

清,会把 light(光、亮)念成 night(夜晚),弄出笑话。读错了,他就让我领读,像个恭敬谦逊的学生。他不像一般人学外语,念错几次就羞得张不开口,仍然是坦坦然然地大声念,坦坦然然地大声改。毛泽东学外语的目的是多向性的,有的时候,他幽默起来,就说,活一天就要学一天。尽可能多学一点,不然见到马克思的时候就成了哑巴。有的时候,他又表示,学英语是为了研究语言,用英语同汉语比较。如果有机会,还想学点日文。

毛泽东学外语与常人颇不相同。他经常是在刚刚起床、入睡前、饭前饭后、散步乃至踏青秋游、晒太阳时学习。记得那是 1959 年 11 月的事了。毛泽东来到杭州,当时他心情极佳,他接连攀登了北高峰、南高峰、玉皇顶、莫干山。一日,他登上了北高峰,诵诗一首:“三上北高峰,杭州一望空,飞凤亭边树,桃花岭上风,热来寻扇子,冷去对美人,一片飘飘下,欢迎有夜莺。”吟罢,他安然翻开了英文课本。“现在既不热也不冷,只有学习喽。”

又一天,毛泽东攀上莫干山,归途中他余兴未尽,口占一绝:“翻身跃入七人房(指汽车),回首峰峦入莽苍。四十八盘才走过,风驰又已到钱塘。”诵毕,他又拿起那本英文教程,带着几分乡音开始了英文朗读。此时,他的情怀与这山、这景融为一体,他的声音也与山中的啾啾鸟鸣汇成了别致的合唱。毛泽东虽然发音有碍,但他顽强的意志、好学的精神和深厚的汉语功底,使他克服了一个个困难。他对英文的理解既快又准。在他看过的英文版马列原著上批写着密密匝匝的注释。

毛泽东不但自己学,而且建议中央和省市负责人都学一门外语,并争取 5-10 年内达到中等程度。后来,他还提倡 60 岁以下的同志来闯闯这块有用的知识新天地。毛泽东与外宾见面时不能用外语交谈,但是,个别时候问问好,还是有的。偶尔为了强调自己谈话的重点,也能随口跳出几个单词。比如,那次接见拉丁美洲的客人,在谈到纸老虎时,他脱口而出,说了好几遍“paper tiger”(纸老虎)。

苏曼殊

苏曼殊(1884—1918年),广东珠海人,近代作家、诗人、翻译家。苏曼殊一生能诗擅画,通晓英文、日文、梵文等多种文字,在诗歌、小说等领域成就卓著。代表作品:《曼殊全集》及译著《断鸿零雁记》等。



发现英文谚语之妙

众所周知,谚语是“智慧的精髓”,富有生命力的谚语是超越地域和时代的。苏曼殊特别重视有关读书学习方面的英文谚语,他把这些英文谚语当作座右铭,付诸实践,身体力行。例如:

Learning without thought is labour lost. 学而不思则罔。

Books are spectacles to read nature and universe. 书籍是认识自然和宇宙的眼镜。

Knowledge advances by steps. 求知要循序渐进。

Knowledge is power. 知识就是力量。

Knowledge makes humble, ignorance makes proud. 知识使人谦虚,无知使人骄傲。

苏曼殊研究谚语为我们提供了学习英语的宝贵经验。他把许多脍炙人口的谚语具体地运用到写作和翻译实践中去,因此,在他的译作中,佳句迭出,珠玑纷陈。

1. 直译成汉语中固有的成语:

Who plays with fire perishes. 玩火者必自焚。

Self do, self have. 自作自受。

Pride shall have fall. 骄者必败。

Misfortune never comes singly. 祸不单行。

2. 按照原意与句式直译:

Well begun is half done. 良好的开端是成功的一半。

Better a bird in the hand than a hundred in the bush. 百鸟在林, 不如一鸟在手。

Great haste is not always good speed. 欲速不达。

Necessity is the mother of invention. 需要是发明之母。

Honesty is the best policy. 诚实是上策。

3. 采用增词法翻译:

The quarrels of friends are the opportunities of foes. 朋友间的争吵是敌人进攻的机会。

Skill and patience will succeed while force fails. 在体力不支时, 技巧和耐心会助人成功。

4. 采用减词法翻译:

Never trouble yourself with trouble till trouble troubles you. 不要自寻麻烦。

原文中的两个“trouble”减译成一个“麻烦”。

The true joy of joys is the joy that joys in the joy of others. 与人同乐才是乐。

原文中“joy”出现五次, 译文只用两个“乐”字。

苏曼殊研究谚语时特别重视英汉两种语言的比较, 例如, 汉字都是单音, 英语单词多为复音; 汉语中谐音字多, 而英语中谐音字少; 汉字有四声, 而英语则无四声; 汉语中连动词多, 而英语中关联词多; 汉语中被动结构少, 而英语中被动语态多; 汉语中颠倒词句少, 而英语中倒装语序多; 汉语中插入语少, 而英语中插入句多; 汉语中复合句少, 而英语中从句多等等。苏曼殊掌握了英汉两种语言的共性和个性, 因而能够融会贯通, 运用自如, 使译文流畅通达。